

Register variation in Modern Greek

The synchronic perspective

Gr.7, 11/02/2008

Notis Toufexis • nt262@cam.ac.uk

Overview

- “Register” & “variation”
- Parameters of register variation
- Examples from Modern Greek

“Register”

“a set of features of speech or writing characteristic of a particular type of linguistic activity or a particular group when engaging in it”.

Matthews, P. H. (1997). *The concise Oxford dictionary of linguistics*.
Oxford - New York Oxford University Press.

“A variety of language defined according to its use in social situations, e.g. a register of scientific, religious, formal English”.

D. Crystal (1985) *A dictionary of Linguistics and phonetics*, Oxford²

“Variation”

- Use of alternative linguistic forms that are available in a language
- From all linguistic domains

Parameters of variation

- Associated with situation of use
- Associated with social characteristics of the speakers
- Situational parameters
 - Planning
 - Purpose
 - Shared context

Basic distinction: Spoken and written registers



“I handed my
essay in late
because my kids
got sick”

“The reason for the
late submission of my
essay was the illness
of my children”

(Susanne Eggins 1994
An introduction to Systemic Functional Linguistics)

Linguistic features and communicative functions

“We take it as axiomatic that **any linguistic feature** can serve communicative and indexical functions, and that such features are conventional to greater or lesser degrees and serve communicative and indexical functions to greater or lesser degrees.”

E. Finnegan, D. Biber (2001) “Register variation and social dialect variation: the Register Axiom”, in P. Eckert, J. Rickford (eds), *Style and sociolinguistic variation*, Cambridge: CUP

- Fixed expressions: μια φορά κι έναν καιρό ... ζήσαν αυτοί κι εμείς
καλύτερα / καλό ξημέρωμα
- Phonological features: Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών
- Morphosyntactic and lexical features: “Στο Φοξ ήτανε για να κλείνουν όπου νά ’ταν, κι ο Σίμος την είχε κάνει εδώ και ώρα μ’ ένα ντήλερι της συμφοράς.”

1st example
“Youth slang”

“Youth talk”: variation and creation of identity

- Used in a particular communicative context by specific groups / networks of young people
- Has specific lexical, pragmatic and structural characteristics but is not a separate linguistic system

“Το επόμενο πρωί, τηλεφώνησα στο Σίμο. Πρέπει να **τόνε** ξύπνησα. Πήρε το τηλέφωνο μ’ ένα χασμουρητό **μεγάλου μήκους** κι άρχισε να λέει διάφορες ασυναρτησίες μέχρι που τον έκοψα και του είπα ότι **είχ’ ανάγκη από φράγκα**.

– Τι να τα κάνεις, **ρε χίππυ**; Βρήκες καμιά καλή παραμύθα;

– Άσε **ρε μαλάκα**. Δεν έχεις πάρει γραμμή ότι έχει περάσει η μόδα;

– Τι λες, μωρέ; Επειδής εσύ, **να πούμε**, έχεις κολλήσει στα τριπάκια; Τέλος πάντων, για λέγε, τώρα, πόσα θες;

– Μωρέ εγώ θέλω **εκατό χιλιάδικα**. Αλλά και δέκα να μου δώσεις, όλο και κάτι γίνεται.”

2nd example
Use of καθαρεύουσα

Example of καθαρεύουσα use

- A false policeman reports to his superior
- Switches to καθαρεύουσα when doing so



Ο Ηλίας του 16ου
1959

Register variation as a satirical element

- Elements of καθαρεύουσα used for satirical / humorous purposes
- A case of “code-switching”

Έξαλλος ένας ακαδημαϊκός (του οποίου το όνομα δεν θυμάμαι) ξεβρακώθηκε δημόσια για να αποδείξει ότι όλα αυτά ήταν ένα τέχνασμα **προς καλυτέραν καταβρόχθισιν της αληθείας**. Η αλήθεια είναι ότι ο εν λόγω ακαδημαϊκός πάντοτε ξεβρακώνεται, **δεν είναι εδώδιμον, μήτε αγαθόν συνεκτόν και περισσευούμενον** - αλλά είναι φιάλη **έγκλειστος** με **πώμα οδυνηρόν** που καταπλήσσει όσους επιχειρούν να το αποσπάσουν.

... an outraged academic (whose name I don't remember) took off his pants in public in order to prove that all this was a trick **for better devouring of the truth**. The truth is that the academic in question always takes off his pants, he is neither **an edible entity**, nor does he belong to the coherent and abundant goods – rather, he is **a sealed** bottle with a **painful bung** which causes astonishment those who attempt to remove it.

3rd example
Register variation in
airport announcements

Specific for Greek: Learned vs. vernacular



learned

vernacular

Alternative approach:

+ learned

πτήσεως

+/- learned

πτήσεως

- learned

πτήσης

The definite article

- 1) Άφιξη Ολυμπιακής Αεροπορίας, αριθμός πτήσης 983 από Ρόδο, Μυτιλήνη και Λήμνο.
- 2) Τελευταία αναγγελία της πτήσεως 810 της Αυστριακής αεροπορίας για Βιέννη
- 3) Άφιξη Ολυμπιακής Αεροπορίας, πτήση 164 από Βερολίνο

όπως-complementation

- (1) Παρακαλούνται οι επιβάτες που ταξιδεύουν για Λήμνο και Θεσσαλονίκη με Ολυμπιακή Αεροπορία, αριθμός πτήσεως 983, **όπως περάσουν** στον έλεγχο χειραποσκευών.
- (2) Προσοχή παρακαλώ. Αναχώρηση Aegean Crocus πτήση 717 για Θεσσαλονίκη. Παρακαλούνται οι επιβάτες με αριθμό θέσης ... **να περάσουν** από τον έλεγχο εισιτηρίων στην έξοδο 4.

Genitive singular

- 1) Προσοχή παρακαλώ. Η κυρία Ασκητίδη παρακαλείται να επικοινωνήσει με το counter [hesitates] των Κυπριακών αερογραμμών. Η κυρία Ασκητίδου παρακαλώ.
- 2) πτήση vs πτήσεως

Interpretation

- 1) Speakers aim for linguistic choices consonant with high registers – formal setting
- 2) Speakers are still aware of the division between L&H and the prestige position of H
- 3) They show signs of insecurity in their choices
- 4) Standardization of MG not completed yet